

tes a Vre M.^{te} et tous predecesseurs de louable memoire, de la S.^{te} Couronne, n'ayants aucune foys servy aucun aultre Prince et Seigneurs, de ce seront Tesmoins tous les Ambassadeurs de Ces Cartiers aussy bien les bonnes et genereuses Actions commises [par Hptm. B e a t I. Zurlauben resp. E r a s m u s O s w a l d, F r a n z et A n t o n Zurlauben] aux batailles de Moncontour [1569]³, de dreux [1562]⁴, et de tant d'assiegements et assaults [- so u. a. 1573 bei der Belagerung von La Rochelle, wo S a m u e l, A n t o n und M i c h a e l Zurlauben ihr Leben liessen -]⁴, que les Histoires en sont plains".

Es folgen nun die deutschen, italienischen und lateinischen Uebersetzungen, die freilich nicht von Zurlauben stammen.

- 1) Wenn wir davon ausgehen, dass diese Uebungen für Zurlauben selbst bestimmt waren, so dürften sie vor 1590, der Uebernahme der Zuger Stadtschreiberei, entstanden sein. Angesichts dessen, dass die Uebersetzungen von anderer unbekannter Hand stammen und Zurlaubens Handschrift bereits voll ausgebildet ist, könnte es sich hiebei aber auch um Uebungen einer Drittperson handeln, die von Zurlauben zum Kanzlisten ausgebildet wurde. s. auch AH 71/10 Anm. 2
- 2) Damit ist der franz. König gemeint.
- 3) s. Meier/Zurlaubiana 118
- 4) s. ebenda 153

AH 71, 7

6

[v. 1590]¹

C

SCHREIB-, STIL- UND UEBERSETZUNGSUEBUNGEN [VON KONRAD III. ZURLAUBEN]

Das Schreiben ist an einen "Monseigneur" gerichtet und bietet keinerlei historische Fakten.

Wie in AH 71/5 stammen auch hier die deutschen, italienischen und lateinischen Uebersetzungen nicht von Zurlauben, weisen aber geringfügige Korrekturen von seiner Hand auf.

- 1) s. AH 71/5 Anm. 1 sowie AH 71/10 Anm. 2

In franz. Sprache - AH 71, 8